

**PROCEDIMIENTOS SELECTIVOS PARA INGRESO Y ADQUISICIÓN DE  
NUEVA ESPECIALIDAD EN EL CUERPO DE PROFESORES DE  
ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS  
ESPECIALIDAD: ITALIANO (0592-012)  
(Resolución consolidada de la Dirección General de Recursos  
Humanos de 20 de diciembre de 2022)**

**SEGUNDA PRUEBA**

**PARTE B2**

**PRUEBA PRÁCTICA**

**1. ANÁLISIS DE TEXTO 80 MIN. (4 PUNTOS)**

TESTO: Tratto dai [Blog: \*Notizie Musica\*](#) ©Lorenzo Martinotti ©[Valerio/Rosso](#)

1.1 Quale possibile paradosso si produce tra le origini della trap e il successo che questo fenomeno ha nelle reti sociali? Sviluppate la vostra teoria supportandola con degli esempi tratti dal testo. 40 parole max (1 p.).

1.2 Analizzate e giustificate brevemente le scelte morfosintattiche, pragmatiche e stilistiche relative alle seguenti espressioni, tenendo conto del contesto (0,5 p.):

- *continuano a sfornare canzoni che intasano radio (riga 3)*
- *con melodia minimale e ripetitiva che viene riprodotta a loop (righe 17-18)*
- *una specie di “siringa” usata per inoculare un pacchetto contenutistico multimediale (righe 51-52)*
- *messaggi trasgressivi vecchi come il cucco (righe 52-53)*
- *una superficie corazzata di rolex, collane d’oro, vestiti griffati, tatuaggi e pistole finte (riga 63)*

1.3 Definite con sinonimi, espressioni sinonimiche o perifrasi le seguenti parole sottolineate, tenendo conto del contesto (0,5 p.):

- *in slang americano, significa spacciare (riga 11)*
- *addirittura tralasciati in favore di un’espressività (righe 27-28)*
- *I testi trap appaiono come un caleidoscopio di riferimenti (riga 30)*
- *il tutto condito con ironia provocatoria (riga 32)*
- *appaiono alla stregua di ex ragazzini bullizzati (riga 57)*

2.1. Realizzate un'analisi del testo, tenendo conto dei seguenti aspetti (1 p.):

- tematici
- testuali (tipologia, genere, sottogenere, funzioni)
- pragmatici
- linguistici
- stilistici e retorici

Giustificate con esempi tratti dal testo.

2.2 Fate una proposta di sfruttamento didattico del testo, includendo livello e corso della EOI per cui lo proporreste, contestualizzando obiettivi, attività e compiti. (1 p.)

### **Che cos'è la trap? Andiamo alla scoperta del genere che fa discutere.**

*Che cos'è la trap? Che differenza c'è fra il rap e la trap? Cerchiamo di rispondere a queste domande e scopriamo insieme questo nuovo genere.*

Ne sentiamo parlare, oramai, tutti i giorni: la trap è diventato (anche in Italia) un genere da classifica, e non a caso i suoi principali esponenti come Ghali, Sfera Ebbasta o la Dark Polo Gang continuano a sfornare canzoni che intasano radio, classifiche e Playlist di Spotify. Ma fra basi, rime e quant'altro, vi siete mai chiesti di cosa si tratti?

5

Cominciamo dall'etimologia. La parola trap deriva da Trap House, che significa appartamenti abbandonati; un riferimento agli appartamenti di Atlanta dove gli spacciatori americani si trovavano abitualmente. Così il termine comincia ad associarsi agli inizi degli anni 2000 alla musica legata a quegli ambienti, sebbene assuma delle caratteristiche tutte sue. Anche la parola trapping, sempre in slang americano, significa spacciare. Dunque, no, trap non significa trappola come ha invece ipotizzato Manuel Agnelli, musicista di grande esperienza e che ha ammesso di non saperne molto del genere. Si tratta invece di una musica nuova, ancora difficile da capire, descrivere, e spesso accettare.

10

15

Oggi possiamo considerare la trap come un sotto genere dell'hip hop, sebbene sia un tipo di musica complesso da descrivere nei dettagli. Le sonorità sono vicine al mondo dell'elettronica, con melodia minimale e ripetitiva che viene riprodotta a loop. Per quanto riguarda la voce, è un rap che spesso si discosta proprio dalle regole del genere, e quindi fugge da rime o altro, spesso supportato



20 dall'uso dell'autotune che rende la voce un mix fra rap e cantato. La diffusione  
in Germania e in Francia risale al 2010, mentre in Italia conquista la ribalta della  
scena musicale nel 2015. Tuttavia, nel nostro Paese questo genere ha assunto  
25 caratteristiche profondamente diverse rispetto a quelle originarie, adattandosi a  
gusti differenti rispetto a quelli americani e amalgamandosi con altri sottogeneri  
hip-hop già presenti sulla penisola. Se, infatti, le basi musicali sono fortemente  
legate all'America i testi si configurano in modo totalmente diverso. I temi della  
trap americana, ricorrenti e ben definiti, sono fortemente modificati o addirittura  
30 tralasciati in favore di un'espressività maggiore per soddisfare un pubblico che  
ama, oltre al suono, anche la cura dell'aspetto lirico. I testi trap appaiono come  
un caleidoscopio di riferimenti alla droga, alla vita di periferia, al denaro, al  
successo, al sesso, alle emozioni, a esperienze, a idee personali, e, molto  
spesso, alla vacuità dell'esistenza, il tutto condito con ironia provocatoria. Testi  
35 che sono articolati come flussi di coscienza, difficilmente ordinati secondo  
schemi precisi (che non siano strofa e ritornello), riflettono il miscuglio interiore  
di chi li scrive, confuso e privo di punti di riferimento. Gli schemi metrici  
caratteristici del rap sono abbandonati, lasciando spazio alla ricerca di nuove  
sonorità e di nuovi flow (modo di intonare il parlato seguendo la base), spesso  
meno ritmici e più musicali.

40 Quello che colpisce, in primis, sotto il profilo estetico è la divergenza tra  
contenuti "sporchi", trasgressivi, fuorilegge (allusioni a cocaina, pistole e battute  
sessiste), contrapposti ad un look dei contenuti multimediali proposti  
assolutamente curato e minuziosamente studiato per divenire virale. Tutt'altro  
che casuale o improvvisato. Non parlo assolutamente dell'ostentazione dei  
45 brand, dei gioielli o delle perfette abbronzature o dei tatuaggi, ma della  
presentazione generale del prodotto multimediale: perfettamente inquadrato  
con i canoni estetici attuali delle copertine di moda tra i filtri standard di  
Instagram ed il blog di Chiara Ferragni. Curioso. Assolutamente fedele ai canoni  
della moda. Per nulla trasgressivo o "sporco", quindi, per lo meno sul piano  
estetico. Anche nel caso della trap, la musica è solo un espediente per la  
50 notorietà (e come potrebbe essere diversamente?). Anzi no, la musica (copiata  
dalla scena USA) è solo una specie di "siringa" usata per inoculare un pacchetto  
contenutistico multimediale costituito da messaggi trasgressivi vecchi come il  
cucco (sesso e droga...?) finalizzati ad alimentare i canali social che sono il vero  
obiettivo finale.

55 In estrema sintesi gli esponenti di questa trap italiana appaiono come  
particolarmente fasulli nel loro essere trasgressivi e "di rottura", stereotipati e  
poco sciolti, alla stregua di ex ragazzini bullizzati che hanno risolto il loro trauma  
evolutivo tentando quasi di emulare gli esempi che li hanno umiliati. Al di fuori  
della recita caratteriale e di stile dei loro video su youtube o delle foto su



- 60 Instagram, ogni volta che questi ragazzi si ritrovano a dover rilasciare un'intervista non si può far altro che assaporare un gusto finto e poco credibile che spaesa e fa riflettere su quale oceano di insicurezza si nasconda sotto una superficie corazzata di rolex, collane d'oro, vestiti griffati, tatuaggi e pistole finte.

**PROCEDIMIENTOS SELECTIVOS PARA INGRESO Y ADQUISICIÓN DE  
NUEVA ESPECIALIDAD EN EL CUERPO DE PROFESORES DE  
ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS  
ESPECIALIDAD: ITALIANO (0592-012)  
(Resolución consolidada de la Dirección General de Recursos  
Humanos de 20 de diciembre de 2022)**

**SEGUNDA PRUEBA**

**PARTE B2**

**PRUEBA PRÁCTICA**

**2. COMPRENSIÓN AUDITIVA 50 MIN. (3 PUNTOS)**

Ascolterete DUE volte il testo: *Pagare per essere* (Radio24, *Melog*, trasmissione del 21/2/23)

1. Spiegate il concetto “***rinchiudere i consumatori in recinti***” di cui parla l'intervistato. 30 parole max (**0.5 p**).
  
2. Spiegate la similitudine tra il mondo digitale e la realtà presentata nel film *La zona*. 30 parole max (**0.5 p**).
  
3. Come si manifesta l'appartenenza alla cosiddetta “***borghesia digitale***” al giorno d'oggi? 30 parole max (**0.5 p**).
  
4. Individuate nel testo audio e spiegate almeno **due esempi** di uso di espressioni figurate o giochi di parole. 30 parole max (**0.5 p**).
  
5. Riassumete in 200-220 parole circa le idee principali presentate nel testo audio. (**1 p**)

**PROCEDIMIENTOS SELECTIVOS PARA INGRESO Y ADQUISICIÓN DE  
NUEVA ESPECIALIDAD EN EL CUERPO DE PROFESORES DE  
ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS  
ESPECIALIDAD: ITALIANO (0592-012)  
(Resolución consolidada de la Dirección General de Recursos  
Humanos de 20 de diciembre de 2022)**

**SEGUNDA PRUEBA**

**PARTE B2**

**PRUEBA PRÁCTICA**

**3. TRADUCCIONES 50 MIN. (3 PUNTOS)**

Traducete i seguenti testi rispettivamente dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano.

**3.a Traduzione diretta (1,5 p.)**

Difficile rinvenire i principi unificatori dell'opera che ne organizzano e ne strutturano i molteplici temi. E riportare ordine in una materia ricchissima e quasi debordante, che tende a nebulizzarsi in segni promiscui e in continue interruzioni, e nella cui selva vi è il rischio di smarrire. Ma quale vantaggio recherebbe il rinvenimento del filo di una trama lineare, quando spesso l'arte si dà intenzionalmente per frammenti, altrettanto spesso quale figurazione dell'andare incespicante del soggetto nel flusso discontinuo e pulviscolare della postmodernità?

Una solitudine esasperata e «sull'orlo della disperazione», dice Jep Gambardella, è il primo elemento che sembra caratterizzare sia *La grande bellezza* che il suo protagonista. Il cui esordio nella scena avviene quando una certa atmosfera, sfasata, straniante, è già stata stabilita. «Ero destinato alla sensibilità, ero destinato a diventare uno scrittore. Ero destinato a diventare Jep Gambardella» – suona la prima voce off, mentre il volto di Jep ha nel frattempo assunto l'aspetto di una maschera tragica. Appunto, chi? Qual è la vera parte che interpreta Tony Servillo, al di là di quella, non certo marginale, e, per così dire, maieutica, tendente a tirar fuori e mostrare in re le alterne fisionomie del dramma pressoché unanime che aleggia nei luoghi dove egli si muove?

© Elisabetta Brizio, *La Bellezza, una voce fuori campo*.  
In «Bibliomanie. Letterature, storiografie, semiotiche», 2014



### 3.b Traduzione inversa (1,5 p.)

En la venta de Isidro conocí al señor Alfonso, cartero del pueblo. Tomó asiento junto a mí y estuvimos hablando y bebiendo del buen caldo de Uga. Era un tipo alto, con ojos grandes, negros y muy abiertos siempre. Con su nariz ganchosa y el sombrero muy enterrado, tenía aspecto de mochuelo. Me contó cosas de su vida, de su juventud en Cuba, de la caña dulce, de los ingenios de azúcar, de viajes en veleros antillanos, de tifones en el golfo de México; cosas de mujeres negras, de hambre, de sed, de puñados de centenes de oro, de compañeros muertos, de compañeros que hicieron su agosto por allá; de brebajes sucios, de magia, de fiebres y peleas con cuchillos y cosas de mala suerte. Luego me habló de nostalgias, de su regreso a la isla, de cosas que cada vez estaban más cerca de aquella mañana en casa de Isidro. Entonces empezó a escupir entre cosa y cosa que decía. Empezó a ponerse adusto, huraño, resentido. Empezó a callar. Al final me habló de una mujer, de la mujer más hermosa y solicitada que tuvo la isla. Pero no dijo mucho. Se levantó de la mesa casi de repente y marchó con paso diestro, a grandes zancadas, a repartir el correo según me dijo.

© *Mararúa*, Rafael Arozarena, Idea Ediciones, 2008